

“DER BUTT WIRD GETRETEN”

At the request of Wolfgang Schmid, Wolfgang Schadewaldt once wrote down a famous apophthegm of Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff on the method, or rather lack of method in philology. Schadewaldt's text is¹⁾:

“Da kommen die Herren Kollegen Harnack und Röthe zu mir und sagen: “Ja, *Sie* sind fein raus, *Sie* haben die ‘*Philologische Methode!*’ – Aber diese gepriesene ‘*Philologische Methode!*’: die gibt's doch gar nicht, die gibt es so wenig wie eine Methode, Fische zu fangen. Der Wal wird harpuniert, der Hering im Netz gefangen. Der Butt wird getreten, der Lachs gespießt, die Forelle geangelt. Wo bleibt da *die* Methode, Fische zu fangen? – Und überhaupt die Jägererei! Vielleicht gibt's da so etwas wie Methode. Aber, meine Damen und Herren (mit schalkhaft blitzenden Augen): es ist doch schließlich ein Unterschied, ob man Löwen jagt oder Flöhe fängt.”

In 1975, while introducing a letter from Wilamowitz to Schadewaldt, I translated Wilamowitz' words into English²⁾. Extended inquiry among German colleagues failed to explain “Der Butt wird getreten”. In despair I replaced it with a different fish, adopting Wilamowitz' view that translation is metempsychosis. I recently discovered the answer to the puzzle. Wilamowitz intends that we recall Aelian, *Historia Animalium* XIV. 3. The text that he read and did not forget, edited by a Berlin friend, follows³⁾:
‘*Αλίσκεται δὲ ἄρα ἰχθῦς καὶ ἀνευ κύρτων καὶ ἀγκίστρων καὶ δικτύων τὸν τρόπον τοῦτον. κόλποι θαλάττιοι πολλοὶ τελευτῶσιν ἐς τενάρη τινά, καὶ ἔστι ταῦτα ἐπιβατά. ὅταν οὖν ἡ γαλήνη καὶ εἰρήνη πνευμάτων, οἱ τεχνῖται τῶν ἀλιέων ἄρουσι πολλοὺς ἐνταῦθα, εἶτα αὐτοὺς προστάττονσι βαδίζειν καὶ πατεῖν τὴν ψάμμον, ὡς ὅτι μάλιστα ἀπερείδοντας τὸ πέλημα ἰσχυρῶς. εἶτα ἴχνη καταλείπεται βαθέα, ἅπερ οὖν ἐὰν φυλαχθῆ, καὶ μὴ ποτε συμπεσοῦσα ἢ ψάμμος συγγέη αὐτά, μηδὲ ἐκταραχθῆ ὑπὸ πνεύματος τὸ ὕδωρ, ὀλίγον διαλείπονται οἱ ἀλιεῖς, καὶ ἐμβάντες καταλαμβάνουσιν ἐν τοῖς κοιλώμασι τῶν βημάτων καὶ τοῖς ἴχθει τοὺς ἰχθῦς τοὺς πλατεῖς εὐναζομένους, ψήττας τε καὶ ῥόμβους καὶ στρουθοὺς καὶ νάρκας καὶ τὰ τοιαῦτα.*

The University of Colorado at Boulder

William M. Calder III

1) Wolfgang Schadewaldt, *Hellas und Hesperien: Gesammelte Schriften zur Antike und zur neueren Literatur in zwei Bänden* II (Zürich/Stuttgart 1970) 606–607.

2) William M. Calder III, “Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff to Wolfgang Schadewaldt on the Classic,” *GRBS* 16 (1975) 452 with n. 9.

3) Rudolph Hercher, *Claudii Aeliani de Natura Animalium Libri XVII* (Leipzig 1864) 340; see further D'Arcy Wentworth Thompson, *A Glossary of Greek Fishes* (London 1947) 295. For an authoritative German version see Ursula und Kurt Treu, *Claudius Aelianus, Die Tanzenden Pferde von Sybaris: Tiergeschichten* (Leipzig 1978) 162 (“Schlammfischerei”).